

加拿大驻北京大使馆文化教育处资助项目



Building 创建一个梦 Dream

[加]布雷特·费尔贝恩 著

朱淑芳 等译
王一民 译校

THE CO-OPERATIVE
RETAILING SYSTEM
IN WESTERN CANADA



重庆出版社

加拿大驻北京大使馆文化教育处资助项目



Building a Dream

创建一个梦

[加]布雷特·费尔贝恩 著

朱淑芳 等译

王一民 译校

 重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

创建一个梦/(加)布雷特·费尔贝恩著;朱淑芳等译. —重庆:重庆出版社,2002.12

ISBN7-5366-6157-6/F·295

I. 创... II. ①布...②朱... III. 合作经济—企业—经济史—加拿大—1928~1988 IV. F279.711.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 007994 号

创建一个梦

——加拿大合作事业六十年

[加]布雷特·费尔贝恩 著

朱淑芳 等译

王一民 译校

责任编辑 吴立平

封面设计 王 多

技术设计 张 进

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

开本 880×1230 1/32 印张 12.5

字数 330 千 插页 5

2002 年 12 月第 1 版

2002 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN7-5366-6157-6/F·295

定价:22.00 元



原著作者

原著作者简介

布雷特·费尔贝恩是加拿大萨斯卡彻温大学历史学教授，同时担任加拿大合作研究中心主任。他从事教学和科研工作，在合作社的历史、社区的发展、民主参与等相关方面（进行教学和科研）都有独到的见解，他也是研究现代德国政治和社会历史的专家。布雷特·费尔贝恩在英国完成了他的硕士学位并在英国牛津大学获得哲学博士学位，公开发表了学术论文70余篇与多部著作，其中包括：2000年加拿大合作经济；回忆、共同的目标；千年周年庆典（2000年）以及民主缺乏地区的民主；1997年完成的德国帝国国会在1898年和1903年的选举史。目前，他主持调查研究合作社的会员资格以及社会的凝聚力。这些研究经费由加拿大社会科学和人文研究委员会资助。

Dr. Brett Fairbairn is Professor of History at the University of Saskatchewan, Canada, and Director of the Centre for the Study of Co-operatives. He teaches and does research on the history of co-operatives, community development, democratic participation, and related subjects. He is also a specialist in the political and social history of modern Germany. Brett did his graduate work in England and has a D.Phil. from the University of Oxford. He has more than 70 publications including *Canadian Co-operatives in the Year 2000: Memory, Mutual Aid*, and the *Millennium(2000)* and *Democracy in the Undemocratic State: The German Reichstag Elections of 1898 and 1903* (1997).

Currently he is principal investigator for a project funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada to investigate co-operative membership and social cohesion.

中译本原作者序（中文）

我十分高兴地为中国读者就本人所写的《创建一个梦》一书的中译本作序。

《创建一个梦》是一部历史，它记载的是加拿大西部地区的普通民众——其中大多是农民和乡村居民——创建以市场为导向的企业来满足自己的经济需求并取得成功的故事。我写的企业最初是一些消费合作社，社员通过合作社购买他们的家庭和农场所需要的物品。这些消费合作社中，许多在成立之初只不过是简单的购物俱乐部，大家合伙购买农业生产资料、石油产品和食品、杂货，后来大都发展成了自身拥有永久性设施的城、乡商店。现在，这样的企业欣欣向荣，盈利丰厚，其他公司不愿干的业务它们都经营；它们赚得的利润以现金或股票的形式返还给社区群众，雇佣当地人，并培养当地的领袖人物，使他们既善于经商，又善于用人。

这部历史是应加拿大合作社联社（FCL）的要求编写的，它同西部加拿大各消费合作社的批发总公司加在一起统称为“合作零售系统”。在很多方面，可以说消费合作社的历史同 FCL 的历史是分不开的。但值得强调指出的是，最先出现的是单个的、地区性的消费合作社，它们为往后的合作运动奠定了基础；创立 FCL 是后来的事，而且是由地方消费合作社创立的；FCL 归地方消费合作社所有并由它们控制，而不是相反。在当今的全球化的

形势下，这种自下而上的合作社联合的形式具有越来越大的重要性，它提供了一种途径，使地方社区的民众一方面可以通过地方性的合作来谋求自身的利益，另一方面又可通过中央机构进入更大的市场，实现规模经济。

民主和自治在加拿大的历史上是两大基本原则。我们的合作社创建者们，当初要是不能确信合作社是他们自己的而且仅仅是他们自己的，他们就不可能走到一起，就不可能表现出那样的忠诚和敬业精神。就我们所叙述的情况来看，人们把合作社办成功了，这是因为他们清楚其他任何人都不能代替他们办好合作社。正是这种自助、自理、自己负责的态度才是我们的合作系统成长壮大的根本动因。

我写的是加拿大，而且仅仅是加拿大的一部分——关于这一点，我本人是最清楚莫过的了。我说不出中国的国情有哪些同加拿大一样，哪些不一样。中国是以大智大慧著称于世的文明古国，而且我知道我自己的国家在很多方面是不一样的。我相信加拿大人可以向中国学习的东西很多。如果中国人从这本书中发现加拿大的合作社有某些可取的方面，我将会感到高兴。

我不希望谁会认为我们的合作社是完美无缺的。在写《创建一个梦》的过程中，我特意写了失败和失误，以便人们能从中吸取教训。几乎在每一章的末尾都附有几道问题，以便大家能议论历史上的是非功过。我们的合作社要是专心解决什么问题，是很善于找到解决办法的，但总是有一些问题没有受到重视，只好留给后人去解决。

当前，我们的合作社正在改革营销和宣传，以适应现代化的需要；在吸收妇女参加领导工作、为原住民提供服务、吸引年轻人等方面正取得进展；它们正在考虑怎样在过去自己的影响比较薄弱的一些大城市谋求发展。凡此种种变化都反映出与时俱进的精神，这是一切成功的合作社的必由之路。没有任何合作社能够长期保持不变而又获得成功。

在《创建一个梦》出版问世后的 14 年中，合作零售系统取得了前所未有的成就。合作社联社的销售额和盈利额连续十年创下新记录。合作炼油厂经过扩建实现了现代化改造。地区合作社更新了设施，增加了新的服务项目。从经济上看，合作零售系统也许在加拿大算得上是最成功的合作集团，而且这发生在其他许多国家的消费合作社经历严重困难的时期。其他的合作社，无论是在加拿大还是其他地方，可以从它这惊人的记录中学习一些经验。我希望《创建一个梦》有助于加深读者对它的成就的了解，我也希望他们也能在自己的社区取得同样的成就。

布雷特·费尔贝恩

萨斯卡彻温大学合作社研究中心主任，历史学教授

通讯地址：

Brett Fairbairn, Professor of History

Director, Centre for the Study of Co-operatives

University of Saskatchewan

101 Diefenbaker Place

Saskatoon S7N 5B8 CANADA

电话：(306) 966-8505 fax (306) 966-8517

E-mail brett.fairbairn@usask.ca

Website <http://coop-studies.usask.ca>

中译本原作者序（英文）

I am very pleased to write this preface for Chinese readers of my book, *Building a Dream*.

Building a Dream is a history of how ordinary people in Western Canada—mostly farmers and rural residents—built successful market-oriented businesses to meet their economic needs. The businesses I wrote about were consumer-owned organizations through which members purchased the things they needed for their homes and farms. Many of these consumer co-operatives started as simple buying clubs for farm supplies, petroleum products, or groceries; later, most developed into rural and urban stores with their own, permanent facilities. Today they are thriving and successful businesses that provide service where other businesses will not do so, return surpluses to community members in the forms of cash and shares, employ local people, and develop local leaders who become educated about both business and leadership.

This history was written at the request of Federated Co-operatives Limited (FCL), the central wholesaling company for all the consumer co-operatives of Western Canada—together referred to as the Co-operative Retailing system. In many ways, the history of the consumer co-operatives comes together in the history of FCL. But it is important to stress that the local, individual consumer co-operatives came first and were the foundation of the movement. FCL came later and was their creation: it is the local consumer co-operatives that own and control FCL, not the other way around. In a world of globalization, where large economic corporations are

dominant, the bottom-up model of co-operative federalism is increasingly important. It offers a way that people in local communities can co-operate locally for their own benefit, while also co-operating in central organizations to access larger markets and economies of scale.

In our Canadian story, democracy and autonomy were important principles. The kind of people who formed our co-operatives would not have worked together, would not have been loyal and committed, unless they were sure that the co-operatives belonged to them and to them alone. In our case, people made the co-operatives work because it was clear no one else would do so. If the members didn't make the co-operative succeed, it was sure to go out of business. This powerful approach of self-help, self-administration, and self-responsibility is the essence of how our system developed.

I have written about Canada, and indeed only about one part of Canada; this is what I know best. I cannot say what similarities and differences exist in China. China is an ancient country famous among other things for learning and wisdom; and I know my own country is different in many ways. I am sure that there are many things Canadians can learn from China. I will be happy if, from this book, there are some things Chinese people find interesting about Canadian co-operatives.

I would not want anyone to think that our co-operatives are perfect. In *Building a Dream*, I made a point of writing about failures and mistakes, so that people can learn from them. Almost every chapter ends with questions, so that people can talk about what was right and wrong in history. Our co-operatives were very good at solving the problems they concentrated upon; but there are always some problems that are neglected and left for future generations to solve. Currently our co-operatives are modernizing their merchandising and advertising; they are making progress in involving women in upper leadership positions, in serving A-

aboriginal communities, and in involving young people; and they are considering how to expand in some large cities where they have been weak in the past. These and many other changes are part of the constant adaptation that all successful co-operatives must undergo. No successful co-operative stays the same for long.

In the fourteen years since I wrote *Building a Dream*, the Co-operative Retailing System has had success unparalleled in its history. FCL has had ten years in a row of record sales and surpluses. The co-operative oil refinery has been expanded and modernized. Local co-operatives have improved their facilities and introduced new services. Financially the Co-operative Retailing System is probably the most successful co-operative group in Canada; and this in a period when consumer co-operatives in many other countries experienced great difficulties. This astonishing record is something that many other co-operatives, in Canada and elsewhere, can learn from. I hope that *Building a Dream* helps readers understand and perhaps reproduce the same kind of success in their own communities, wherever these may be.

Brett Fairbairn, Professor of History
Director, Centre for the Study of Co-operatives
University of Saskatchewan
101 Diefenbaker Place
Saskatoon Sk S7N 5B8 CANADA
tel. (306) 966-8505 fax (306) 966-8517
E-mail brett.fairbairn@usask.ca
Website <http://coop-studies.usask.ca>

译者序

我认识本书作者布雷特·费尔贝恩教授已经十年了。早在1993年我做为国家教委派往加拿大的高级访问学者，在阿尔伯塔大学进行合作研究8个月，探讨工业、农业、环境协调发展的系统动力学模型及其应用。在调查访问期间，我有幸结识了埃德蒙顿市的不少过去和现在合作社的领导；在萨斯卡彻温大学访问的半个多月里，当时的加拿大合作研究中心主任莫瑞·伏特尔教授和本书的作者布雷特·费尔贝恩教授（现任合作研究中心主任）以及他们的同事们给了我极大的关怀和帮助，安排我同从加拿大魁北克来的一个调查组一起参观、访问了该省不少合作社的领导、成员，了解了他们自己合作社发展的曲折历程。在合作研究中心资料室，我翻阅了不少有关加拿大合作经济发展的论文资料，同时也细心拜读了布雷特·费尔贝恩教授的大作《创建一个梦——加拿大合作事业六十年》。

《创建一个梦》是一部记载加拿大西部地区农民如何创建以市场为导向的企业来满足自己的经济需求并取得成功的历史。

本书对我们有如下启示：

启示一：在市场经济条件下，要提高农民在市场上的地位和产品的竞争力必须发展农民自己的合作经济组织，创建以市场为导向的企业来满足自己的经济需求，分散的小农户不合作就进不了大市场。

启示二：按照国际合作社联盟所修改的“罗虚代尔”6条原

则为宗旨建立的市场型合作社，一百多年发展的历史及加拿大的实践证明其是一个成功的农民合作经济组织模式，目前我国农村需要大力发展此种模式的合作经济组织。

启示三：发展农村合作经济组织必须坚持自愿的原则。互利是自愿的基础，自愿是合作的前提。只有由农民自愿组合、自筹资金、自主经营、民主管理的合作组织，才有吸引力和生命力。

启示四：以农民的合作经济组织为中介或基础，以“嵌入式”、“产权式”结合和“衍生式”建立完善农业产业化经营组织模式。“嵌入式”即龙头企业 + 合作经济组织 + 农户的模式；“产权式”结合即以龙头企业为依托，吸收有关服务单位和扩大农户投资入股，建立股份合作经济组织。这种方式也可演变成农村合作经济组织吸收有关企业、服务单位等“准社员”的模式；“衍生式”即以农村合作经济组织在壮大的基础上创龙头企业。

启示五：合作经济的发展，都需要政府的积极支持、重视。政府应给予政策、信贷、法律等方面的优惠；重视向合作社提供教育和技术上的帮助。加强农民自身合作理念教育，提高农民的自我组织能力，是我国农业获得新发展的必然选择。

启示六：形势在变，环境在变，合作社长期保持不变是不可能的。合作社应与时俱进，在我国几十年合作经济的基础上立足改革、立足发展，以适应现代农业与市场需要。

《创建一个梦——加拿大合作事业六十年》的确是一本很有价值的书，具有很强的说服力，它将会给我们的领导、农民读者更多的启迪与鼓舞。

感谢加拿大驻北京大使馆文化教育处对此项翻译工作的支持与资助，感谢重庆工商大学科研处对本书出版的支持。

我的研究生邓涛、王京安、陈芬、胡宝娣、刘代宇、许雄奇、牛菊芳、尹希果、赖亚兰、张贵先、戴立箴、汤卫东、林江鹏等参加了本书的翻译工作。

王一民教授参加了部分翻译并校对了全文。

朱淑芳

2002年9月19日于重庆

作者自序

本书是一部加拿大西部“合作零售系统”的历史。换言之，它要讲述的是加拿大西部的合作组织是如何相互协作，创建了批发社，并在许多年的过程中通过各省合作批发社的合并而建立起“合作社联社(FCL)”的历史。

1927—1928年间，零售合作社开始相互协作，组建自己的批发组织。这些批发社于1928年开始营业。特别值得一提的是，萨斯卡彻温合作批发社于1928年成立并在1929年召开了第一次年会，它的传统在以后的兼并中一直保持了下来。为了纪念这些重大事件的60周年，合作社联社董事会授权编写本书。他们要求写成一本有关合作零售系统的内容全面而且简明易读的史书。要兼顾这两个方面实非易事，但作者已认真努力，竭力而为。

对于不熟悉合作零售系统的读者，本书旨在给他们提供知识和借鉴。对于系统内部的读者，本书还有另一个作用：供他们讨论和思考。书中不单提到许多姓名、数字、逸闻，也不是一般意义上的历史。它试图解释过去，让读者不但能知道曾经发生过的事情，而且能够理解这些事情，能理解对同一事件的不同见解和不同观点。本书也试图分析有争议的问题。合作零售系统是一种广泛性的、松散的、民主的组织，拥有75万积极性很高的个人会员，几千名选举产生的管理干部和人数更多的职员，有分布在西部四省的330个地方自治单位。所以，该系统有着丰富多彩的经验，有许许多多的见解和主张。本书在一定程度上反映了这种多元性——当

然,由于篇幅的限制,还未能反映得足够充分。

本书分为 23 章,每章篇幅短小,主题明确,尽量做到独自成篇。章末提供若干思考题。把各章归入 9 个部分:前言、结语和合作系统七个发展时期。这种划分纯粹是为了行文方便,各章讨论到具体的论题时,其时间跨度会更大一些。

书后的附录为各章的内容提供了重要的说明和背景材料。附录一是术语及缩写词表;附录二列出了本书提及的批发社的主要经营管理人员名单;附录三是合作零售系统大事年表。其余的附录举出了销售量、盈余额等有关合作系统的成长与业绩的种种统计资料。

编写本书根据的是广泛深入的研究和采访。1987 年秋至 1988 年秋,作者查阅了西部各省的有关档案,同许多人进行过交谈,并查阅了渥太华国立档案馆的档案。由于本书涉及的范围很广,一年时间的调查研究显然是不够的。在合作系统的发展历史中,有许许多多的人做出过重要贡献,他们都有许多话可说。但作者只选出了其中一部分人进行采访。被采访的人并不一定比其他人更为重要。有时是找不到要采访的人。采访名单的确定也考虑到需要了解的具体问题。对于还未能采访到的人,作者在此表示歉意,热诚希望今后能访问他们,以期再版时能补充更多更好的材料。

本书援引了一些人的谈话,这是因为这些话有重要意义,或是明确表述了某种观点,或是为文章增色。我们举出了某些零售合作社的发展历程,也是基于同样的考虑。编写过程中,我们没有试图全面系统地列出所有的合作社的名字或所有重要人物的姓名。有的在书中提到了,这仅仅是作为例证,并不意味着其他人或其他合作社就不重要。有些人的话,我们引用了,但没说明是谁说的,这是为了避免全书塞满了太多的与普通读者关系不大的专有名词,以增强本书的可读性,或是出于对当事人的尊重。作者保存有详尽的记录,可以保证所有的引言绝无虚构。提到一些人或单位

的名字而未提到另一些的名字,当时纯然是为了行文流畅的需要,现在想起来,谁的名字都一律不提,也许会更公平一些。作者希望人们能够谅解。

行文中提到“某某说……”时,只要未加特别说明,这是援引被采访者的原话。英文拼写和标点符号作了一些修改,以保持全文风格的协调。财务统计数字、资料以及大事发生年月引自作者在 FCL 总部查阅的年报和财务报表。作者希望本书中的大量缩写词不会造成混乱,合作社联社在本书中一律写作 FCL,这是为了节约版面,减少重复。基于同样的考虑,合作社一词,本书用其缩写方式 co-op,尽管这是违反正式文体写作规范的。草原诸省的农民谷物销售合作社,书中常常叫做“谷物联营会”,不过,这只是民间的叫法,并非它们的正式称谓。要了解更多的情况,请参阅附录一。

没有任何一本书仅是一个人的成果,本书尤其如此。我特别要感谢哈拉尔德·贝克、哈拉尔德·查普曼、吉姆·科林、埃德·克拉申、布赖恩·塔斯达、杰克特里·维纳,他们花了很多宝贵的时间审阅本书的原稿,多次开会进行认真讨论,就本书的内容、重点和写作风格方面提出了中肯的意见。本书编委会对该书讨论的内容了解得最深最广,有这样一个编委会的关心和支持,是本书作者的幸运。哈拉尔德·恩培传达了 FCL 董事会和老一代管理人员的意见,他们对手稿极为关注,贡献出自己的丰富经验和知识。FCL 的董事们,特别是董事长维恩·利兰,有这样的勇气和智慧支持这样一个项目而且委托一个圈外人来完成,实在令人钦佩之至!下面提到的 FCL 和档案馆的工作人员为本书做出了可贵的贡献,另一些人抽出了宝贵时间和精力接受采访或为本书的编写寄来了资料,作者在此一并致谢。我由衷感谢我的妻子诺尔玛和女儿埃琳娜。我家电脑的键盘常常直到凌晨五点还响个不停,吵得诺尔玛无法入睡,但她从无半句怨言。埃琳娜出生于 1988 年,正是合作零售系统 60 周年大庆的时候,她那天真活泼的性情的本身就是对